

Référence : C.N.399.2019.TREATIES-XVIII.10 (Notification dépositaire)

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE
ROME, 17 JUILLET 1998

SUISSE : PROPOSITION D'AMENDEMENT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Le 28 août 2019, le Secrétaire général a reçu une communication du Gouvernement de la Suisse, transmettant, conformément au paragraphe 1 de l'article 121 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, le texte d'une proposition d'amendement à celui-ci.

Le Secrétaire général souhaite se référer à cet égard au paragraphe 1 de l'article 121 du Statut de Rome, qui se lit comme suit :

« 1. À l'expiration d'une période de sept ans commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Statut, tout État Partie peut proposer des amendements à celui-ci. Le texte des propositions d'amendement est soumis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communique sans retard à tous les États Parties. »

.... On trouvera en annexe le texte de la proposition d'amendements, ainsi que de la lettre de transmission, en langues arabe, chinoise, anglaise, française, russe et espagnole.

Le 30 août 2019



C.N.399.2019.TREATIES-XVIII.10

Annex / Annexe

[الأصل: اللغة الفرنسية]

البعثة الدائمة لسويسرا لدى الأمم المتحدة

نيويورك ، 28 أغسطس/ آب 2019

معاليكم،

يشرفني أن أقدم اقتراح سويسرا لتعديل المادة 8 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية الوارد في المرفق. ووفقاً للمادة 121 من النظام الأساسي، سأكون ممتناً لو تفضلتم بتعميمه على جميع الدول الأعضاء.

الغرض من هذا التعديل المقترح هو جعل تجويع المدنيين عمداً كوسيلة من أساليب الحرب يعاقب عليها أمام المحكمة الجنائية الدولية عند ارتكابها في نزاعات مسلحة غير دولية.

إن تجويع المدنيين هو بالفعل جريمة حرب بموجب نظام روما الأساسي في النزاعات المسلحة الدولية. ومع ذلك، فإن الغالبية العظمى من النزاعات المسلحة الحالية هي غير دولية بطبيعتها. وتترك هذه الفجوة في نظام روما المدنيين عرضة للخطر.

إن من شأن إضافة التجويع هذا لتنسيق القانون الإنساني الدولي القائم في نظام روما الأساسي وتعزيز الإطار القانوني الدولي. وهو ما سيرسل إشارة قوية إلى الضحايا.

وتفضلوا، سعادتك، بقبول أسمى آيات التقدير.

(التوقيع) جنس بسكيي
القائم بالأعمال المؤقت

سعادة السيد أنطونيو غوتيريس
الأمين العام
للأمم المتحدة
نيويورك

المرفق

تعديل المادة 8 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية

تضاف إلى الفقرة 2 (e) من المادة 8 ما يلي:

"(xix) اللجوء إلى تجويع المدنيين عمداً كوسيلة من أساليب الحرب من خلال حرمانهم من المواد التي لا غنى عنها لبقائهم على قيد الحياة، بما في ذلك تعمد عرقلة وصول إمدادات الإغاثة."

[原文：法文]

瑞士常驻联合国代表团

2019年8月28日于纽约

尊敬的阁下：

我谨荣幸地提交附件中瑞士对《国际刑事法院罗马规约》第八条的修正提案。根据该《规约》第一百二十一条，如本提案能分送所有缔约国，我将深为感激。

本修正提案的目标是，将“在非国际武装冲突中断绝平民粮食”定义为战争罪行，使其受到国际刑事法院的惩处。

在国际武装冲突中断绝平民粮食，已被《罗马规约》定为战争罪行。然而，当前绝大部分武装冲突均为非国际性的。这一空白使得平民易受伤害。

如增加本项战争罪行，则将会把既有的国际人道主义法纳入《罗马规约》之中，并加强国际法律框架。这将向受害者发出一个强烈信号。

敬请阁下接受我最崇高的敬意。

(签字) 尤纳斯·帕斯奎尔
瑞士常驻联合国代表团临时代办

安东尼奥·古特雷斯阁下
联合国秘书长
纽约

附件

《国际刑事法院罗马规约》第八条的修正案

在第八条第二款第5项中增加下述内容：

“（19）故意以断绝平民粮食作为战争方法，使平民无法取得其生存所必需的物品，包括故意阻碍提供救济物品。”

[Original: French]

Permanent Mission of Switzerland to the United Nations

New York, 28 August 2019

Excellency,

I have the honour to submit the amendment proposal by Switzerland to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court (ICC) contained in the annex. In accordance with article 121 of the Statute, I would be grateful if it could be circulated to all States Parties.

The purpose of this proposed amendment is to make the starvation of civilians a war crime punishable before the ICC when committed in non-international armed conflicts.

Starving civilians is already a war crime under the Rome Statute in international armed conflicts. However, the vast majority of contemporary armed conflicts are non-international in nature. This gap in the Rome Statute leaves civilians vulnerable.

The addition of this war crime would codify existing international humanitarian law in the Rome Statute and strengthen the international legal framework. It would send a strong signal to the victims.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(signé) Jonas **Pasquier**
Chargé d'affaires a.i.

H.E. Mr. António Guterres
Secretary-General
United Nations
NEW YORK

ANNEX

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court

Add to article 8, paragraph 2 (e), the following:

“(xix) Intentionally using starvation of civilians as a method of warfare by depriving them of objects indispensable to their survival, including wilfully impeding relief supplies.”

[Texte original : français]

Mission permanente de la Suisse auprès des Nations Unies

New York, le 28 août 2019

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous soumettre ci-joint la proposition d'amendement de la Suisse relative à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale (CPI). Je vous saurais gré de bien vouloir communiquer cette proposition à tous les États Parties, conformément à l'article 121 du Statut.

La proposition d'amendement vise à inclure dans la compétence de la CPI le crime de guerre consistant à affamer délibérément des civils comme méthode de guerre dans les conflits armés non internationaux.

Affamer des civils durant les conflits armés internationaux constitue déjà un crime de guerre selon le Statut de Rome. Toutefois, la grande majorité des conflits armés contemporains sont de nature non internationale. Cette lacune dans le Statut de Rome place les civils dans une situation de vulnérabilité.

L'inclusion de la famine dans la liste des crimes de guerre codifierait dans le Statut de Rome le droit international humanitaire existant et renforcerait le cadre juridique international. Ce serait un signal fort à l'intention des victimes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma plus haute considération.

(*signé*) Jonas **Pasquier**
Chargé d'affaires a.i.

S. E. M. António Guterres
Secrétaire général
des Nations Unies
NEW YORK

ANNEXE

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale

Ajouter ce qui suit à l'article 8, paragraphe 2 (e) :

« (xix) Le fait d'affamer délibérément des civils comme méthode de guerre, en les privant de biens indispensables à leur survie, y compris en empêchant intentionnellement l'envoi des secours. »

[Язык оригинала: Французский]

Постоянное представительство Швейцарии при Организации Объединенных Наций

Нью-Йорк, 28 августа 2019 года

Ваше Превосходительство!

Я имею честь представить предложения Швейцарии по внесению поправки в статью 8 Римского статута Международного уголовного суда (далее — «МУС»), текст которой содержится в приложении к настоящему письму. В соответствии со статьей 121 Статута, я буду признателен за распространение данного текста среди всех государств-участников.

Цель данной предлагаемой поправки состоит в том, чтобы признать голод гражданского населения военным преступлением, наказуемым МУС, если таковое происходит в ходе немеждународных вооруженных конфликтов.

Умышленное совершение действий, ведущих к голоду гражданского населения, уже является военным преступлением по Римскому статуту в ходе международных вооруженных конфликтов. Однако подавляющее большинство современных вооруженных конфликтов являются немеждународными по своему характеру. Этот правовой пробел делает гражданское население уязвимым.

Добавление допущения голода среди населения в число военных преступлений законодательно закрепит существующее международное гуманитарное право в рамках Римского статута и укрепит существующую международную правовую базу. Оно также станет ориентиром для жертв.

Примите, Ваше Превосходительство, заверения в моем глубочайшем к Вам уважении.

(подписано) Йонас Паскье
Временный поверенный в делах

Его Превосходительству г-ну Антонио Гутьерресу
Генеральному секретарю
Организации Объединенных Наций
НЬЮ-ЙОРК

ПРИЛОЖЕНИЕ

Поправки в статью 8 Римского статута Международного уголовного суда

Добавить следующую формулировку в пункт 2 (е) статьи 8:

«(хix) Умышленное совершение действий, подвергающих гражданское население голоду, в качестве способа ведения войны путем лишения его предметов, необходимых для выживания, включая умышленное создание препятствий для предоставления помощи».

[Original: francés]

Misión Permanente de Suiza ante las Naciones Unidas

Nueva York, 28 de agosto de 2019

Su Excelencia:

Tengo el honor de enviarle en anexo la propuesta de enmienda de Suiza al artículo 8 del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional (CPI). Con arreglo al artículo 121 del Estatuto, le estaría muy agradecido de tener a bien ponerlo en circulación entre todos los Estados Partes.

El propósito de esta propuesta de enmienda es hacer de la inanición de la población civil un crimen de guerra punible ante la CPI si se comete tal crimen en conflictos armados no internacionales.

Que la población civil padezca hambre es actualmente un crimen de guerra con arreglo al Estatuto de Roma en el marco de conflictos armados internacionales. Sin embargo, la gran mayoría de los conflictos armados existentes en la actualidad son de naturaleza no internacional. Esta laguna jurídica deja a la población civil en una situación de vulnerabilidad.

La incorporación de este crimen de guerra codificaría el actual derecho internacional humanitario en el Estatuto de Roma y reforzaría el marco legal internacional. Sería un claro mensaje de aliento para las víctimas.

Le ruego acepte, Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.

(firmado) Jonas **Pasquier**
Encargado de Negocios Interino

S. E. Sr. António Guterres
Secretario General
Naciones Unidas
NUEVA YORK

ANEXO

Enmienda al artículo 8 del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional

Añadir al artículo 8, párrafo 2 (e), lo que sigue:

“(xix) Hacer padecer intencionalmente hambre a la población civil como método de hacer la guerra, privándola de los objetos indispensables para su supervivencia, incluido el hecho de obstaculizar intencionalmente los suministros de socorro.”